



Vilniaus
universiteto
leidykla

LITERATŪRA



Kuriame
Lietuvos ateitį

2014–2020 metų
Europos Sąjungos
fondų investicijų
veiksmų programa

VILNIUS UNIVERSITY

2019 | 61(4)
scholarly journal

L i t e r a t ū r a

Published since 1958

VILNIAUS UNIVERSITETAS

2019 | 61(4)
mokslo žurnalas

L i t e r a t ū r a

Leidžiama nuo 1958 metų

Žurnalas leidžiamas kartą per metus

Redaktorių kolegija

Vyriausioji redaktorė

Prof. habil. dr. *Regina Rudaitytė*

Vilniaus universitetas, filologija (anglų literatūra)

Vyriausiosios redaktorės pavaduotoja

Doc. dr. *Nijolė Juchnevičienė*

Vilniaus universitetas, filologija (klasikinė filologija)

Atsakingoji sekretorė

Prof. dr. *Genovaitė Dručkutė*

Vilniaus universitetas, filologija (prancūzų literatūra)

Nariai:

Prof. habil. dr. *Viktorija Daujotytė-Pakerienė*

Vilniaus universitetas, filologija (lietuvių literatūra)

Prof. PhD *Jan Borm*

Versalio Sen-Kentin-an-Yvlin universitetas, filologija (anglų literatūra)

Dr. phil. *Valentina Brio*

Jeruzalės hebrajų universitetas, filologija (rusų literatūra)

Prof. dr. *Stefano Garzonio*

Pizos universitetas, filologija (slavistika)

Prof. dr. *Nijolė Kašelionienė*

Vytauto Didžiojo universitetas, Švietimo akademija, filologija (prancūzų literatūra)

Prof. dr. *Stephan Kessler*

Greifsvaldo universitetas, filologija (lituanistika ir baltistika)

Prof. dr. *Christian Laes*

Antverpeno universitetas (klasikinė filologija)

Prof. dr. *Thierry Laurent*

Sorbonos universitetas – Paris IV (prancūzų literatūra)

Prof. dr. *Galina Michailova*

Vilniaus universitetas, filologija (rusų literatūra)

Prof. habil. dr. *Dainora Pociūtė-Abukevičienė*

Vilniaus universitetas, filologija (lietuvių literatūra)

Dr. *Inesa Szulska*

Varšuvos universitetas, filologija (lenkų ir lyginamoji literatūra)

Habil. dr. *Jūratė Sprindytė*

Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas, filologija (lietuvių literatūra)

Dr. phil. *Vaidas Šeferis*

Masaryko universitetas (Čekijos Respublika), filologija (lietuvių literatūra)

Prof. dr. *Wasilij Szczukin*

Krokuvos Jogailaičių universitetas, filologija (rusų literatūra)

Prof. dr. *Horatio Caesar Roger Vella*

Maltos universitetas, filologija (klasikinė filologija)

Prof. dr. *Gregor Vogt-Spira*

Marburgo Pilypo universitetas, filologija (klasikinė filologija)

Redakcijos adresas:

Vilniaus universiteto Prancūzų filologijos katedra

Universiteto g. 5, LT-01513 Vilnius

Tel. (370 5) 268 7232

El. paštas pranckatedra@ff.vu.lt

Tinklalapis <http://www.zurnalai.vu.lt/literatura>

Autorių teisės © 2019 Autoriai. Publikavo Vilniaus universiteto leidykla.

Tai atvirosios prieigos žurnalas. Žurnalas platinamas vadovaujantis Kūrybinių bendrijų licencija Priskyrimas, kuri leidžia laisvai ir neribotai naudoti, kaip mano esant reikalinga, be kita ko, kopijuoti, daryti pakeitimus ir kurti išvestinius kūrinius, naudoti komerciniais ir nekomerciniais tikslais, nurodant informacijos šaltinį ir autorių.

The journal is published once a year

Editorial Board

Editor-in-Chief

Prof. habil. dr. *Regina Rudaitytė* Vilnius University, Philology (English Literature)

Deputy Editor-in-Chief

Doc. dr. *Nijolė Juchnevičienė* Vilnius University, Philology (Classical Philology)

Executive Secretary

Prof. dr. *Genovaitė Dručkutė* Vilnius University, Philology (French Literature)

Editors:

- Prof. habil. dr. *Viktorija Daujotytė-Pakerienė* Vilnius University, Philology (Lithuanian Literature)
- Prof. PhD *Jan Borm* Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines, Philology (English Literature)
- Dr. phil. *Valentina Brio* The Hebrew University of Jerusalem, Philology (Russian Literature)
- Prof. dr. *Stefano Garzonio* University of Pisa, Philology (Slavonic Studies)
- Prof. dr. *Nijolė Kašelionienė* Vytautas Magnus University, Education Academy, Philology (French Literature)
- Prof. dr. *Stephan Kessler* University of Greifswald, Philology (Lithuanian and Baltic Studies)
- Prof. dr. *Christian Laes* University of Antwerp (Classical Philology)
- Prof. dr. *Thierry Laurent* Université Paris IV – Sorbonne (French Literature)
- Prof. dr. *Galina Michailova* Vilnius University, Philology (Russian Literature)
- Prof. habil. dr. *Dainora Pociūtė-Abukevičienė* Vilnius University, Philology (Lithuanian Literature)
- Dr. *Inesa Szulska* University of Warsaw, Philology (Polish and Comparative Literature)
- Habil. dr. *Jūratė Sprindytė* Institute of Lithuanian Literature and Folklore, Philology (Lithuanian Literature)
- Dr. phil. *Vaidas Šeferis* Masaryk University (Czech Republic), Philology (Lithuanian Literature)
- Prof. dr. *Wasilij Szczukin* Jagiellonian University in Krakow, Philology (Russian Literature)
- Prof. dr. *Horatio Caesar Roger Vella* University of Malta, Philology (Classical Philology)
- Prof. dr. *Gregor Vogt-Spira* The Philipps University of Marburg, Philology (Classical Philology)

Address:

Department of Lithuanian Literature of Vilnius University
5 Universiteto Str., LT-01513 Vilnius
Phone 370 5 268 7216
E-mail: pranckatedra@flf.vu.lt
<http://www.journals.vu.lt/literatura>

Copyright © 2019 Authors. Published by Vilnius University Press.

This is an Open Access journal distributed under the terms of the Creative Commons Attribution License, which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author and source are credited.

Contents

Articles

- Aleksej Burov, Ignė Vrubliauskaitė.** Frau Ava's, the first named German female writer's, poem Jüngstes Gericht 'The Last Judgement' and its Lithuanian translation 8
- Inga Bartkuvienė.** Disbelief about the time. Timelessness in the late works of Paul Celan 27
- Edyta Sacharewicz.** The role of music in Ken Bugul's novels 44
- Małgorzata Kamecka.** History and Identity according to Leïla Sebbar 54
- Violeta Katinienė.** Aesthetic of carnivalesque: *Johannisnacht* by Uwe Timm and *Lietuvis Vilniuje* by Herkus Kunčius 67
- Linara Bartkuvienė.** Home: The Sacred and the Profane in John McGahern's Novel *That they may face the rising sun* 77
- Vytautas Bikulčius.** Michel Houellebecq's *Soumission* – a Novel of Decadence 94
- Rūta Šlapkauskaitė.** Out of the Closet, into the World: The Power of Puppets in Jessie Burton's *The Miniaturist* 101
- Liucija Černiuvienė, Rūta Jakutytė.** Michel Houellebecq in Lithuanian: the Paradoxes of Translation 122

Translations

- Werner Hamacher.** Für Philologie. *Translation and Comment* by *Inga Bartkuvienė* 122
- Style sheet 170

Turinys

Straipsniai

- Aleksej Burov, Ignė Vrubliauskaitė.** Frau Avos *Paskutinis teismas*.
Pirmosios vardu žinomos vokiečių poetės poemos vertimas į lietuvių kalbą 8
- Inga Bartkuvienė.** Abejoti dėl laiko. Belaikiškumas vėlyvojoje
Paulio Celano kūryboje 27
- Edyta Sacharewicz.** Le rôle de la musique dans l'œuvre romanesque
de Ken Bugul 44
Muzikos vaidmuo Ken Bugul romanuose
- Malgorzata Kamecka.** L'histoire et l'identité selon Leïla Sebbar 54
Istorija ir tapatybė pagal Leilą Sebbar
- Violeta Katinienė.** Karnavališkumo estetika: Uwes Timmo *Johannisnacht*
ir Herkaus Kunčiaus *Lietuvis Vilniuje* 67
- Linara Bartkuvienė.** Home: The Sacred and the Profane in John McGahern's
Novel *That They May Face the Rising Sun* 77
Namai Johno McGaherno romane Veidu į tekančią saulę
- Vytautas Bikulčius.** *Soumission* de Michel Houellebecq en tant
que roman décadent 94
Michelio Houellebecq'o Nuolankumas kaip dekadentinis romanas
- Rūta Šlapkauskaitė.** Out of the Closet, into the World: The Power of Puppets
in Jessie Burton's *The Miniaturist* 101
*Kalvinizmas ir komercija: lėlės tropologija Jessie Burton
romane Miniatiūristas*
- Liucija Černiuvienė, Rūta Jakutytė.** Lietuviškasis Michelis Houellebecq'as:
vertimo paradoksai 122

Vertimai

- Werner Hamacher.** Už filologiją. *Ingos Bartkuvienės* vertimas ir komentaras..... 138
- Atmena autoriams 167